

«Россель распорядился, чтобы меня довели до дома»

Переводчик свердловских вивов — о первых иностранцах на Урале и человеческих людях в политике

Дарья БАЗУЕВА

Факультеты иностранных языков вузов в Екатеринбурге каждый год выпускают несколько сотен специалистов. Сегодня у них есть огромное поле для реализации. В 70-х, когда вуз заканчивала Татьяна Говорухина, вариантов практически не было: выпускники факультета иностранных языков шли преподавать в школу. Когда страна приоткрылась занавес и начала искать с миром общий язык, Татьяна Владимировна оказалась в гуще событий — на Урале она переводила первые бизнес-встречи с участием иностранцев, работала со всеми свердловскими губернаторами.

— Вы окончили факультет иностранных языков Свердловского пединститута. Оттуда был прямой путь в школу. Но ваша жизнь сложилась по-другому. Почему?
— Я заканчивала институт в закрытой стране. В то время хорошие книги были ценностью, некоторые из них было очень трудно достать. А литература на иностранных языках такой жесткой цензуре не подвергалась. Можно было уехать на все каникулы в Москву, в библиотеку иностранной литературы, и там читать книжки, которые вам и не снились. Я так и делала. После института меня направили по распределению. Но так вышло, что в школу, в которую я пришла, учителя английского уже взяли. Я вернулась и пошла преподавать в университет. И уже тогда я делала письменные переводы для Торговой палаты, для кафедры молекулярной физики, даже художественную литературу перево-



В 2000 году в Екатеринбурге транзитом побывала госсекретарь США Мадлен Олбрайт. Больше трёх часов она беседовала с губернатором Эдуардом Росселем с помощью переводчицы-синхронистки Татьяны Говорухиной (на фото справа)

дила, но это только для себя, не для печати. Получить переводческое образование в то время было практически невозможно. На всю страну существовало несколько факультетов военных переводчиков — туда девушек не брали, и МГИМО, но он был для детей дипломатов и партийной элиты. В нашем городе переводить было особенно нечего и некому, потому что специалистов здесь не учили. Мы решили как-то этот пробел восполнить и открыли в Уральском госуниверситете факультативное отделение перевода.
— А как начали заниматься синхронным переводом?
— Это совсем другая история. Я читала много книг по теории и практике перевода, в том числе синхронного. В 1988 году я ушла из университета, в жены матери. Тогда же в страну стали понемногу допускать иностранцев. И вот одна из местных организаций пригласила английского антрополога посетить места компактного проживания хантов и манси на севере Тюменской обла-

сти. Мне предложили с ним поработать. Работа была без всякого вознаграждения — за удовольствие пообщаться с живым англичанином. Помню, мы сидели вчетвером за столом, беседовали, и я решила попросить переводить синхронно. И получилось. Чем дальше они продолжали разговор, тем меньше замечали моё присутствие. Потом начали приезжать другие иностранцы, представители крупных компаний, и поскольку я уже имела неплохую репутацию, а конкуренции практически не было, меня стали приглашать в разные проекты.
— С какой компанией впервые сотрудничали?
— Сегодня она называется Deloitte — одна из аудиторских фирм «большой четвёрки». Россия тогда готовилась к приватизации, Deloitte & Touche пригласили в качестве одного из консультантов. В тот же период я начала работать и на правительстве Свердловской области. В то время часто ездили за рубежом большими делегациями.

Одна из таких поездок была в Швецию. В таких прочего посещения завод «Вольво», на котором собирали грузовики. Заходим в цех: окна чистые, где-то в глубине — зелень, пахнет свежесваренным кофе... У нас так много ещё и в помине не было. В тот период я поняла две вещи. Первая — командировки для переводчика не сахар, даже если едешь в какое-то очень интересное и красивое место. Потому что всё, что обычно видит переводчик — это аэропорт, гостиница и офис. Вторая — политику делают обычные живые люди, и при этом не важно, какие у них должности и как часто их показывают по телевизору.
— Но люди тем не менее бывают разными...
— В 1997 году я вместе с переводчиком посольства США сопровождала Нанну Ельсницу и Хиллари Клинтон во время их визита в Екатеринбург. Работали весь день, заканчивалось всё протокольным ужином, на котором нам поехать, конечно, не удалось. Освободи-

лись, садимся в машину, подходит руководитель администрации президента, который был с Нанной, и сует мне сверточек. «Это что такое?» — удивляюсь я. «Это, Татьяна Владимировна, бутерброды. Вы же с ними весь день бегали, поест некогда было». Не представляете, как мне приятно было. Да, люди разные. Важно, чтобы человек, независимо от должности, понимал, что все в команде профессионалы, просто каждый делает своё дело. Очень хорошее впечатление осталось о Росселе. Однажды к нам приехал американский финансист Джордж Сорос. У него не было отдельного автомобиля, ездил вместе с Эдуардом Эргартовичем. Я с ними. Конец дня, американца довели до гостиницы, все расходится, я на крыльце стою, Россель стоит. У него служба протокола спрашивает: «Эдуард Эргартович, вы почему не уезжаете?» А он отвечает: «А кто Татьяна Владимировну домой отвезёт? Она же со мной весь день ездила». Служба протокола его заверила, что обо мне позаботятся, и только тогда он уехал. Но его внимание к тем, кто с ним работает, многое о нем говорит как о человеке.
— А последующие наши губернаторы какое впечатление оставили?
— Мишарин — это совсем другой стиль руководства. У него, как мне показалось, не было личного отношения к своим подчинённым, только рабочее. В отличие от него, Куйвашев видит людей. Кстати, он и сам неплохо понимает и говорит по-английски.
— Вы говорили, что были на ужине Нанны Ельсницкой и Хиллари Клинтон, но не могли прикоснуться к еде. У переводчиков особый этикет?
— Нельзя притягивать на себя внимание, стоять впереди человека, которого перевоодишь, активно жестикулировать, если он стоит смиренно, и наоборот. И, конечно, самое-самое главное правило — ничего не добавлять от себя. Задача переводчика — перевести то, что было сказано. Поэтому, кстати, многие крупные руководители всегда работают с одним и тем же переводчиком: они должны быть в нём уверены.
— При синхронном переводе высок уровень волнения?
— Нет, его вообще не должно быть. Я могу сделать задержку максимум на два-три слова, если больше — это уже не синхронный перевод, да и велик риск сойтись. На самом деле всё происходит автоматически. Спроси меня после какой-нибудь конференции, о чём она — в общих чертах расскажу, но более. Почти на каждой конференции есть, как говорят один из моих коллег, «доктор злого». Или он тараторит, или у него совершенно невнятная речь, или диалект какой-нибудь запредельный. Нужно его очень внимательно слушать.
— А почему вы, порабатывая со столькими компаниями и персонами, не стали работать на кого-то конкретно?
— Предлагали. В Москву предлагали переехать, в штат. Наверное, я привыкла работать без начальника. Тем более, без работы с 1988 года не сижу. Бывает, неделю-две никто не обращается, а потом отказывает приходится — не успеваю.
— Кстате, губернатор Евгений Куйвашев и сам говорит по-английски
Татьяна Говорухина

Что сберечь — здоровье или кошелёк?

Лариса ХАЙДАРШИНА

На прошлой неделе «ОГ» рассказало, что из-за повышения курса доллара и европейских санкций стоимость лекарств в аптеках страны выросла в среднем на 15–20 процентов (см. номер за 28.11.14 и на сайте www.oblgazeta.ru). Жизненно важные средства, цены на которые регулирует государство, тоже выросли — до трёх процентов. Сегодня мы продолжим тему и попытаемся разобраться, можно ли сэкономить на лекарствах без ущерба для самочувствия.

По данным Уральского биофармацевтического кластера, доля отечественных препаратов в Свердловской области — 41 процент, импортных — 59 процентов. При этом в федеральном Министерстве здравоохранения неделю назад заявили, что 60 процентов всех используемых в России лекарств производится в стране. Оставшиеся 40 процентов — лекарства для лечения редких заболеваний, либо таких, которые случаются далеко не со всеми и не всегда. Значит, больше покупать должны всё-таки отечественные средства?

— Аптекам выгодно больше продавать дорогие лекарства, — считает Анна Миленина, долгие годы проработавшая проработавшая в сети свердловских аптек «Живика». — Мы обязаны реализовывать и отечественные дешёвые аналоги, но делаем это по минимуму. Никто не накажет аптеку, что у нее нет дешёвого антиаллергического лоратадина по 10 рублей, а вместо этого она торгует двухсотрублевым кларитином. Вот если бы можно было узаконить жёсткий регламент, по которому розница была бы обязана иметь на полках отечественные аналоги для всех импортных лекарств, тогда бы соотношение продаж изменилось.

В Уральском биомедицинском кластере считают, что международная ситуация подвигает местные предприятия увеличить производство лекарств.
— Сегодня появилась уникальная возможность развивать производство собствен-

ных медицинских препаратов, нужно только его воспользоваться. Научно-технический потенциал региона позволяет снизить импорт и укрепить собственную лекарственную безопасность, — считает председатель Уральского отделения Российской академии наук, директор Института органического синтеза УрО РАН Валерий Чарушин.

На днях стало известно: уже в декабре в свердловских аптеках появится противовирусный препарат триазавирин, созданный в Институте органического синтеза. По предварительным прикидкам, упаковка с 20 капсулами будет стоить около 600 рублей — сейчас его производят на новорульском фармзаводе «Медисинтез». Уральцы ждут триазавирин, и нет сомнения, что врачи будут выписывать его пациентам.

Увеличился заказ на продукцию в последние пару месяцев и у Ирбитского фармпредприятия. Правда, здесь к этому отнеслись пока скептически — считают простым совпадением. Однако работать больше в Ирбите готовы.

— У нас есть возможность производить больше лекарственной продукции, — сообщила «ОГ» Оксана Агнiewicz, финансовый директор Ирбитского химико-фармацевтического завода. — Думаю, мы сможем обеспечить увеличивающийся спрос.

Эксперты считают, что сегодня люди во многом делают выбор под влиянием рекламы, а цель её — высокие прибыли западных производителей лекарств. Поэтому-то граждане покупают импортную но-шпу вместо ирбитского дротаверина. А ведь субстанции для дротаверина (действующее вещество таблеток), в числе других 25, производится на самом Ирбитском заводе, а не привозится из третьих стран. Жёсткий контроль Росздравнадзора, Роспотребнадзора, Минздрава — прергада от попадания на полки аптек некачественных лекарств. Скорее всего, их не будут и подделывать — какой смысл, ради двадцати-то рублей! Кстати, по официальным данным Росздравнадзора, подделывают именно дорогие импортные средства. Так что при

Импортные лекарства и их отечественные аналоги			
Импортное лекарство	Цена (руб.)	Отечественный аналог	Цена (руб.)
Аспирин	78 — 220	Ацетилсалициловая кислота	2 — 18
Аспирин-кардио	80 — 240	КардиАСК	22 — 82
Белосалик	319 — 503	Акридерм СК	73 — 412
Бенантен	230 — 770	Декспантенол	69 — 224
Болгарен (табл.)	250 — 353	Диклофенак (табл.)	11 — 74
Цетраксекс	585 — 1419	Веназол	250 — 90
Дифлюкан (1 капсул.)	307 — 507	Флуконазол (1 капсул.)	8 — 14
Дланос (капли)	52 — 115	Риностап (капли)	19 — 60
Зиртек (таб.)	240 — 340	Цетиризин (таб.)	22 — 87
Зовиракс (крем)	163 — 255	Ацикловер (крем)	20 — 75
Зовиракс (таб.)	752 — 915	Ацикловер (таб.)	18 — 45
Иммунал (капли)	185 — 304	Эхинацея (капли)	50 — 80
Имодиум	142 — 175	Лоперамид	8 — 37
Йодомарин	112 — 260	Калия йодид	66 — 111
Кавинтон	182 — 252	Винпоцетин	39 — 60
Кларитин (таб.)	70 — 203	Лоратадин	6 — 20
Лазолван (сироп)	177 — 410	Амброксол (сироп)	37 — 55
Ламизил (крем)	325 — 810	Тербинафин (крем)	43 — 140
Максидекс (капли)	127 — 190	Дексаметазон (капли)	30 — 67
Мезим	70 — 290	Панкреатин	14 — 45
Мирамистин	145 — 354	Мирамистин (Россия)	100 — 260
Мирамистин	145 — 254	Лорексидин	7 — 38
Нейромультит	124 — 485	Плентивит	42 — 90
Но-шпа	105 — 507	Дротаверин	6 — 60
Нормодипин	239 — 758	Амлодипин	11 — 56
Нурофен (таб.)	130 — 269	Ибупрофен (таб.)	14 — 36
Отривин (спрей)	135 — 213	Риностап	23 — 80
Панадол (таб.)	33 — 75	Парацетамол (таб.)	1 — 7
Панадол (сироп)	68 — 85	Парацетамол (сироп)	38 — 66
Панангин	112 — 155	Аспаркам	13 — 65
Предуктал МВ	632 — 2 000	Триметазидин МВ	39 — 174
Санорин (капли)	67 — 129	Нафтизин (капли)	9 — 43
Сумаamed (таб.)	226 — 583	Азитромицин	24 — 168
Трихопол (таб.)	56 — 86	Метронидазол (таб.)	3 — 50
Троксевазин (гель)	119 — 261	Троксерутин (гель)	21 — 45
Фаспик (гель)	212 — 579	Кетопрофен	25 — 120
Флюкостат (1 капсул.)	160 — 388	Флуконазол (1 капсул.)	8 — 14
Фурамаг	227 — 500	Фурагин	62 — 200
Хемомицин (таб.)	230 — 343	Азитромицин (таб.)	29 — 180
Энап	52 — 158	Эналаприл	6 — 72
Эфедрин (капс.)	52 — 599	ФразаOLIDON	9 — 119

КОММЕНТАРИЙ

Александр ПЕТРОВ, член комитета Госдумы по охране здоровья:
— Пока роста цен на жизненно важные лекарства не видно, поскольку эти цены зарегистрированы. И государство будет всеми силами сдерживать рост стоимости лекарств, которые подлежат государственной регистрации. Думаю, что рост цен на лекарства будет меньше, чем на продукты. Ведь государство не регулирует цены на продукты.

покупке отечественных дешёвых можно быть уверенным: это настоящий препарат, а не суррогат.

Другое дело, что не все субстанции для лекарств производятся в России. Таких, как в Ирбите, заводов, в стране осталось всего три (есть ещё в Санкт-Петербурге и в Кургане). Остальные предприятия используют субстанции, купленные, как правило, в Китае и в Индии. И если индийское вещество соответствует заявленному, то из Китая привозят субстанции, требующую доочищения. Кстати, именно поэтому у наших производителей покупают субстанции и европейские страны: качество её высокое, а цены лишь немного выше китайских.

ФОТОФАКТ



Новую памятную дату — День Неизвестного солдата — в Екатеринбурге отметили вчера митингом у мемориала «Чёрный тополь». Право возложить венок к мемориалу было доверено юным десантникам из военно-патриотического клуба в Верхней Пышме (на снимке). В этот же день областной совет ветеранов, пенсионеров провёл приём в Думе актёра. Здесь жительнице города Арамиле Ольге Ломовцевой были вручены архивные документы о том, что найдена братская могила, где похоронены её погибший в годы войны дядя — Ширинкин Василий Фёдорович. Надо сказать, что областная ассоциация «Возвращение», включающая 45 поисковых отрядов, за 25 лет своего существования вернула из забвения более 16 тысяч имён пропавших без вести солдат и офицеров, останки которых найдены и перезахоронены. Ещё две с половиной тысячи солдатских судеб выяснены по архивам

На Свердловскую область надвигаются морозы

До субботы Уралгидрометцентр прогнозирует на Среднем Урале температуру воздуха до минус 35 градусов по Цельсию. В связи с этим «ОГ» напоминает, при какой температуре воздуха школьники могут не посещать занятия.
Вчера многие ученики начальных классов школ не явились на уроки: с утра даже в некоторых районах Екатеринбургского региона на термометрах остановился в районе минус 28 градусов. Симптомки прогнозируют, что четверг и пятница будут ещё морозными: в северных свердловских районах ожидаются стойкие минус 30 градусов.

По приказу областного министерства образования, ученики вправе не посещать школу по решению родителей или их законных представителей при таких условиях: 1-4-х классов — при температуре минус 25 с ветром свыше четырёх метров в секунду и до минус 28 градусов без ветра; 5-9-х классов — при температуре минус 28 с ветром свыше четырёх метров в секунду и до минус 30 градусов без ветра; 10-11-х классов — при температуре до минус 30 с ветром свыше четырёх метров в секунду и до минус 32 без ветра. Но даже в морозы учителя проводят уроки с теми учениками, кто всё-таки пришёл в школу.
Лариса ХАЙДАРШИНА

СУСТАВЫ ОЦЕНЯТ ЗАБОТУ

Мы мало задумываемся о здоровье наших суставов, пока они не начинают нас беспокоить. А с возрастом это может происходить чаще. Эпизодические боли сменяются регулярными, движения становятся затруднёнными. Конечно, суставы не молодеют, но при должном уходе их можно поддерживать «в форме» долгие годы. Для этого надо заставлять суставы двигаться и снабжать их полезными веществами. Грамотный уход за суставами поможет обеспечить природный комплекс АРТРОЦИН.

АРТРОЦИН — средства для суставов, созданные на основе натуральных растительных компонентов. КАПСУЛЫ АРТРОЦИН способствуют сохранению хрящевой ткани, защищая её от разрушения. Они содержат хондроитин, глюкозамин, экстракты коры белой ивы и хвоща полевого, кварцетин, витамины Е и С. Капсулы поддерживают «увлажнённость» хряща и его эластичность, стимулируют образование внутрисуставной жидкости.

НАТУРАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА АРТРОЦИН — ГРАМОТНЫЙ УХОД ЗА СУСТАВАМИ
новление хрящевой ткани. Кроме того, они предотвращают развитие остеопороза за счёт содержания в них кальция и витамина D3.
КРЕМ АРТРОЦИН содержит хондроитин, глюкозамин, растительные экстракты и эфирные масла. Крем доставляет полезные вещества непосредственно в сустав благодаря способности глубоко проникать в ткани. Для наиболее полного

Телефон «горячей линии»: 8-800-333-10-33

(звонок по России бесплатный, часы работы: пн-пт, 08.00-20.00; сб, вс. — выходной). www.laradna.ru
Дополнительная информация: Живика 8 (343) 216-16-16; Балета 8 (343) 385-11-11; «Красота. Здоровье. Долголетие» 8 (343) 344-66-47; 8 (343) 266-33-05

эффекта применять его лучше совместно с капсулами.
ГЕЛЬ АРТРОЦИН отличается от крема разогревающим эффектом. Гель стимулирует приток крови и питательных веществ к суставам, снимает мышечную усталость и напряжение, делает мышцы эластичнее.
АРТРОЦИН — здоровые суставы на долгие годы!



СПРАШИВАЙТЕ В АПТЕКАХ ГОРОДА!

РЕКЛАМА. БАД. Перед применением проконсультируйтесь со специалистом.